

Федеральный Окружной суд США
Южный федеральный судебный округ Нью-Йорка

_____)
JOSEFA JORGE, NYUK SIEM YAP, от своего лица)
и лица своих несовершеннолетних сыновей, C.L. и D.L.,)
SIEWLING LUM, от своего лица и своего)
несовершеннолетнего сына, A.W., ANNETTE PADRÒ,)
DORIS RODRIGUEZ, и ROSA VALDÈS,)
От своего имени и в интересах других лиц в подобной)
ситуации,)
Истцы,)
против)
Управления Городского Транспорта Нью-Йорка,)
Ответчик.)
_____)

**Гражданский Иск #
14 CV 9946 (RA) (KNF)**

УВЕДОМЛЕНИЕ О МИРОВОМ СОГЛАШЕНИИ ПО ГРУППОВОМУ ИСКУ

ДЛЯ: ВСЕХ ЧЛЕНОВ ГРУППОВОГО ИСКА

Обратите внимание, что Названные Истцы, от своего имени и Группы (как определено ниже), достигли предлагаемого урегулирования с ответчиком в упомянутом выше судебном споре (“Иск”). Предлагаемое урегулирование имеет множество преимуществ для людей, которые пользуются системой Access-A-Ride в городе Нью-Йорке и не умеют хорошо говорить, читать или писать по-английски. В случае одобрения, соглашением будут удовлетворены все претензии, выдвинутые в данном иске.

ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ДАННОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ. ЗДЕСЬ СОДЕРЖИТСЯ СВОДНЫЙ ОБЗОР ПРЕДЛАГАЕМОГО СОГЛАШЕНИЯ. ПОЛНЫЙ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ МОЖНО ПОЛУЧИТЬ НА УСЛОВИЯХ, ОБОЗНАЧЕННЫХ ДАЛЕЕ В РАЗДЕЛЕ 9.

В ДАННОМ УВЕДОМЛЕНИИ ТАКЖЕ ДАЕТСЯ ИНФОРМАЦИЯ О ТОМ, КАК ПРЕДЪЯВИТЬ ВОЗРАЖЕНИЯ ИЛИ ЗАДАТЬ ВОПРОСЫ ПО ПОВОДУ ПРЕДЛОЖЕННОГО СОГЛАШЕНИЯ.

1. Описание Группы лиц и Иска:

Группа лиц определяется как все нынешние и будущие жители Нью-Йорка с ограниченным знанием английского языка (“LEP, Limited English Proficient”), которые имеют или будут иметь инвалидность, и которые являются нынешними или будущими клиентами Городского транспортного управления Нью-Йорка, пользующимися услугой

Access-A-Ride . Клиенту приписывается статус LEP, если он или она не умеет говорить по-английски как на своем родном или предпочтительном языке и имеют ограниченные умения читать, писать, говорить или понимать по-английски. Группа лиц также включает в себя, для некоторых целей, лиц LEP, выступающих от лица клиента, пользующегося услугой или заявителя на получение услуги Access-A-Ride. Это может быть личный помощник или родитель.

Группа лиц предполагает, помимо иного, что Управление городского транспорта Нью-Йорка (New York City Transit Authority, “NYCTA”) нарушило федеральное, штатное или внутреннее законодательство и придерживалось политики или действий, нарушающих права нынешних клиентов или заявителей на получение услуги Access-A-Ride, отказав им в услугах перевода, устного и письменного.

Ответчиком в данном Иске выступает NYCTA. Участвуя в урегулировании данного иска, NYCTA отрицает свою вину и не признает какое-либо правонарушение со своей стороны.

Законные представители Группы лиц и Ответчика договорились о письменном Соглашении об Урегулировании спора («Соглашение»), чтобы удовлетворить все претензии данного Иска, с учетом определения Суда о том, что урегулирование является справедливым, разумным и точным.

Целью Иска не является возмещение денежного ущерба группы лиц. Иск и предлагаемое соглашение не влияют на способность каждого из группы лиц подать индивидуальную жалобу по возмещению денежного ущерба, основанную на заявлении, что клиенту было отказано в переводческих услугах.

2. Предлагаемое соглашение:

В данном Уведомлении описываются наиболее важные условия предлагаемого Соглашения. Для получения более подробной информации по делу вы можете запросить копию Соглашения у указанного ниже законного представителя Группы или просмотреть полный текст Соглашения на странице <http://www.nylpi.org/aar-notice/>.

В рамках Соглашения NYCTA обязуется внедрить различные важные методы по улучшению переводческого сервиса для лиц со статусом LEP, являющихся клиентами и заявителями на получение услуги Access-A-Ride.

- План по предоставлению переводческого обслуживания в рамках программы Access-A-Ride. NYCTA создаст План переводческого обслуживания в рамках программы Access-A-Ride в письменном виде, в котором будут прописаны принципы и процедуры NYCTA для предоставления услуг по переводу для клиентов и заявителей на получение услуги Access-A-Ride.
- Услуги по устному переводу. За исключением случаев, когда доступен квалифицированный двуязычный сотрудник, NYCTA предоставит устного переводчика по мере необходимости или по запросу лица со статусом LEP, являющегося заявителем или клиентом, посредством телефонной службы устного

перевода. Перевод будет доступен для функциональных оценок, апелляционных слушаний и любых других личных контактов с сотрудниками NYCTA, касающихся правовой пригодности, апелляций или обслуживания. Телефонная служба устного перевода также будет доступна для лиц со статусом LEP, являющихся заявителями или клиентами, для телефонных разговоров по поводу вопросов по заявлению, правовой пригодности, бронированию поездок, отмены поездок, бронированию подписки на сервис, проблем с поездкой в день обращения, апелляций и жалоб клиентов.

- Двуязычный сервис. NYCTA сделает все возможное, чтобы все сотрудники, которые общаются с заявителями или клиентами напрямую на другом языке, кроме английского, без помощи устного переводчика, получили проходной бал в тесте на владение иностранным языком, или были признаны квалифицированными предоставлять данные услуги посредством других разумных процедур. Сотрудники центров функциональной оценки, которые общаются с заявителями или клиентами на другом языке, кроме английского, будут обязаны пройти тест на устное владение иностранным языком.
- Изменения в автоматической телефонной системе. NYCTA изменит сообщения автоответчика, которые проигрываются в системе, когда звонок поступает на услугу Access-A-Ride, чтобы лица, говорящие на испанском, китайском, русском, французском креольском и корейском языках («5 наиболее широко используемых иностранных языков»), смогли пропустить сообщения на английском языке и перейти сразу в очередь для разговора с сотрудником компании, который либо воспользуется телефонной службой устного перевода либо будет квалифицированным носителем другого языка, способным говорить с клиентом на его языке. Автоматическое сообщение проинформирует звонящих о данной опции на каждом из 5 названных языков.
- Перевод ключевых документов и предоставленных на рассмотрение материалов. NYCTA позаботится о том, чтобы вовремя предоставить квалифицированный письменный перевод некоторых «Ключевых документов» на любой язык, кроме английского, когда это требуется по запросу заявителя или клиента услуги Access-A-Ride, когда это применимо. Ключевые документы включают в себя документы, относящиеся к подаче заявления, обладанию правом пригодности и апелляционным процессам, а также документацию, предоставляющую информацию об услугах Access-A-Ride. NYCTA также позаботится о том, чтобы перевести документы, поданные лицами со статусом LEP, являющимися заявителями или клиентами Access-A-Ride, на другом языке, кроме английского, если такие документы относятся к праву на пригодность, апелляциям или обслуживанию.
- Веб-сайт. NYCTA выставит на веб-сайте заявление на каждом из 5 языков, информирующее клиентов, что Руководство пользователя услугами Access-A-Ride будет разослано клиентам на предпочитаемом ими языке, а также о том, что клиенты могут позвонить в агентство и запросить Руководство на предпочитаемом ими языке.
- Обучение сотрудников. В течение четырех месяцев с момента вступления в силу Соглашения NYCTA позаботится о том, чтобы все нынешние сотрудники управления

прошли обучение по вопросам общения с клиентами и заявителями со статусом LEP и предоставления им переводческих услуг. Новые сотрудники будут обязаны пройти тренинг сразу после найма на работу.

- Уведомление и информационно-разъяснительная кампания NYCTA создаст письменное уведомление, которое будет переведено на 5 наиболее широко используемых языков, в котором будет указано, что программа Access-A-Ride будет предоставлять бесплатные переводческие услуги для заявителей и клиентов со статусом LEP, и разъяснено, как подать жалобу по поводу переводческих услуг. NYCTA вышлет данное уведомление по почте всем зарегистрированным клиентам программы Access-A-Ride, а также всем новым клиентам и заявителям на получение данной услуги, развесит объявления в ключевых местах, а именно на веб-сайте программы Access-A-Ride, в центрах функциональной оценки и местах проведения апелляционных слушаний.
- Программа по соблюдению законодательных и нормативных актов NYCTA обязуется разработать систему соблюдения правил Плана по предоставлению переводческих услуг сотрудниками управления, в котором будут отражены изменения для обеспечения системы перевода всем лицам со статусом LEP.
- Языковой координатор. NYCTA назначит Языкового координатора, чтобы наблюдать за внедрением Плана по предоставлению переводческого обслуживания и обеспечить адекватность, высокое качество и своевременность переводческих услуг, предоставляемых NYCTA клиентам и заявителям со статусом LEP.
- Контроль. В течение двух лет и шести месяцев после вступления в силу Соглашения New York Lawyers for the Public Interest (“NYLPI”) будет контролировать соответствие NYCTA требованиям данного Соглашения.
- Временные рамки Соглашения. Соглашение будет применимо к NYCTA на протяжении двух лет и шести месяцев после вступления его в силу. Если NYLPI определит, что NYCTA не соблюдает требования какой-либо части данного Соглашения, фирма может попросить Суд продлить временные рамки данного требования на срок до одного года. Если Суд продлит условия соглашения, контроль за поведением, определенным как несоответствующее требованиям Соглашения, также будет продлен.

3. Денежные платежи названным истцам в качестве удовлетворения их жалоб:

Ответчик, не признавая своей вины или законной ответственности за правонарушение, согласился выплатить шести Названным Истцам сумму \$194,000 в качестве удовлетворения их жалоб о индивидуальном ущербе и/или присуждение обслуживания. Как объяснено ниже в Разделе 5, Соглашение не удовлетворяет другие жалобы членов группового иска об индивидуальном ущербе.

4. Оплата услуг адвокатов по Групповому иску:

Группа лиц имеет своего Законного представителя, которым являются New York Lawyers for the Public Interest, некоммерческая юридическая фирма по защите гражданских прав, которая работает в области здравоохранения, инвалидности и экологической справедливости, а также Jenner & Block LLP, национальная юридическая фирма с многолетним опытом предоставления юридических услуг нуждающимся лицам.

Законные представители Группы договорились с NYCTA по поводу размера вознаграждения адвокатам и юридических расходов, которые NYCTA выплатит по данному делу. Если Соглашение получит окончательное одобрение в Суде NYCTA будет обязано выплатить NYLPI \$365,000.00 за все адвокатские гонорары и юридические расходы по данному делу, а также \$120,000.00 в качестве гонораров и расходов на проведение контролирующей деятельности. Решение о выплате данных гонораров и расходов подвержено одобрению Судом. Jenner & Block выступил в данном деле бесплатно и не будет взыскивать никаких вознаграждений.

5. Освобождение от обязанностей и действия Соглашения:

Соглашение, в случае одобрения Судом, обяжет всех лиц Группового иска. Это означает, что любое лицо, являющееся членом Группы, не имеет права требовать судебного предписания против NYCTA по жалобам, существующим в данный момент и возникающим из-за языкового барьера в рамках сервиса Access-A-Ride. Однако Соглашение не запрещает любому члену Группы, помимо оговоренных Истцов, подать судебный иск по возмещению денежного ущерба на основании существующих жалоб, возникающих из-за языкового барьера в рамках сервиса Access-A-Ride.

6. Причины для Соглашения:

Для Законного представителя Группы главной причиной для соглашения с данным разрешением спора было то, что адвокаты уверены, что данный акт будет способствовать значительному улучшению языкового обслуживания лиц со статусом LEP в рамках программы Access-A-Ride и позволит LEP-клиентам пользоваться услугами в равной мере. Законный представитель принял во внимание риск неблагоприятного исхода тяжбы (проигрыш дела в суде) и значительный период времени – много месяцев и даже лет, которые могут потребоваться для проведения судебного слушания и апелляций. Даже если названные истцы выиграют по данному делу и апелляции, требования Группы могут быть удовлетворены в меньшей степени, не так, как указано в Соглашении.

NYCTA согласилось с данным разрешением спора, так как Управление городского транспорта стремится улучшить свои переводческие услуги для LEP заявителей и нынешних клиентов программы Access-A-Ride и действовать в соответствии со своими юридическими обязанностями и в целях общественных интересов.

7. Возможности подачи возражений:

Данное Соглашение не является окончательным. Соглашение станет окончательным, в случае если Суд одобрит положения Соглашения, проведя Объективное слушание. До проведения Объективного слушания члены Группы могут заявить Суду о своих возражениях по поводу данного соглашения. Если вы являетесь членом Группы,

вы имеете право выступить с возражениями по поводу данного Соглашения или отдельных его пунктов и подать документы, поддерживающие ваше возражение.

ЕСЛИ ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ ВОЗРАЖЕНИЙ ПО ДАННОМУ СОГЛАШЕНИЮ, ВАМ НЕ НАДО ПРЕДПРИНИМАТЬ НИКАКИХ ДЕЙСТВИЙ.

Любые возражения, которые вы хотите довести до сведения Суда, должны быть поданы в письменном виде, напечатаны или написаны отчетливо от руки печатными буквами. Все возражения должны поступить не позднее 17 июня 2016 года и иметь штамп почтовой службы США. Возражения, присланные позже указанной даты, не будут рассматриваться.

Чтобы убедиться, что ваше возражение было принято во внимание, вам следует выслать ваше возражение почтой со штампом не позднее 17 июня 2016 года на следующий адрес:

Reena Arora
Antony Gemmell
Katherine Rosenfeld
Jorge Class Counsel
New York Lawyers for the Public Interest
151 West 30th Street, 11th Floor
New York, NY 10001

Любые возражения должны содержать в себе в письменном виде конкретные причины вашего несогласия, включая юридическую поддержку, о которой вы хотите оповестить суд, а также любое доказательство, которое вы хотите предъявить в поддержку вашего возражения. Письменные возражения должны также включать в себя ваше имя, адрес, телефонный номер и заявление о том, что либо вы, либо ваш адвокат будет выступать в Объективном слушании, описанном ниже в Разделе 8.

Все возражения будут поданы в Суд Законным представителем Группы. Все возражения, присланные почтой Законному представителю, написанные на других языках, кроме английского, будут переведены и рассмотрены в таком же порядке, как и заявления на английском языке.

8. Объективное слушание:

После конечного срока подачи возражений для членов Группы и после получения дополнительных заявлений от адвоката сторон в поддержку Соглашения (включая ответы на возражения членов Группы), Суд вынесет решение, одобрять ли данное Соглашение как справедливое, разумное и достаточное. Частью процесса принятия решения будет Объективное слушание. Объективное слушание будет проходить 29 июля 2016 года в 11:30 утра перед Почетным Судьей Ронни Абрамс в Федеральном Окружном Суде США по Южному округу Нью-Йорка. Суд может откладывать Объективное разбирательство время от времени.

Любой член Группы, кто предъявил возражения вовремя, может присутствовать на Объективном слушании. Вы можете представлять свои интересы сами или через вашего законного представителя за ваш счет. Для этого вы или ваш адвокат должны подать «Уведомление о явке в суд» Клерку Федерального Окружного Суда США по Южному округу Нью-Йорка, и предоставить копии адвокатам сторон, описанным выше, не позднее 17 июня 2016 года. На Объективном слушании будет предоставлен устный переводчик для каждого члена Группы и подал уведомление о явке в суд вовремя.

Если Суд одобрит Соглашение, Соглашение станет окончательным. В тот момент условие, описанное в разделе 5, вступит в силу, и Соглашением будут возложены обязательства на каждого члена Группы, независимо от того, подал ли он возражения или нет.

9. Вопросы:

Полная копия Соглашения доступна на веб-сайте New York Lawyers for the Public Interest (некоммерческая адвокатская фирма по защите гражданских прав в г. Нью-Йорке) <http://www.nylpi.org/aar-notice/>.

Если вы являетесь членом Группы лиц и у вас есть вопросы по какому-либо аспекту Соглашения или процессу, связанному с ним, либо вы хотите получить письменную копию документа по почте, пожалуйста, обратитесь к законным представителям Группы:

Reena Arora
Antony Gemmell
Katherine Rosenfeld
New York Lawyers for the Public Interest
151 West 30th Street, 11th Floor
New York, NY 10001